

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgenstern,	Christian Mor- genstern,
Le loup-garou	El Hechi- cero	Varulven	La lupfan- tomo	The Bans- hee (An Approach)
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Hans Eisen- eck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profes- sor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."
Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mNSSskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruktabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vor- tojn de l' mortinto.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appar- ition said who meekly knelt before the dead:
...	...	...	...	...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y som- mes Se demander encor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>De “lupfanto- mo”, simp- la rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive ca- se. The banHER, next, is what they call objective case- and that is all.”</p>
<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjunte un quebra- do.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis mul- te al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV- o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>The banshee mar- veled at the ca- ses and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profe- sor confie- sa que nada sa- be con cer- teza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>The teacher, though, admit- ted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>
...	...	...	...	...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se vol- vió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	Sed lupfan- tomo pri transiro	The banshee, ri- sing clammily, wailed: "What
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "	"Mi cara mitad, ¿no la viste?"	Han visste att han fanns och finns.	ja spertas pli ol eê vam- piro.	about my family?"
Mais comme le loup était bien poli	Yá que no era sabio	Därtill kom också fru m.m.	La lup' revenis larmokula	Then, being not a learned crea- ture,
Il remercia et puis re- partit.	con grati- tud se despidió.	som även måste existera.	al sia famili' ulula.	said humbly "Thanks" and left the teacher.

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXk=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXk=)